

Диалектные особенности фольклорных текстов островов Эгейского моря

Рылик Полина Александровна

Аспирантка Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

Язык фольклорных произведений обладает рядом особенностей, отличающих его от языка разговорного.

В изучении языка устной поэзии одним из самых острых вопросов является вопрос о соотношении языка произведения и диалекта, в ареале распространения которого бытует это произведение, так как одной из особенностей языка фольклора является наличие диалектизмов, а их отсутствие обычно характеризует того, кто записывал, а не того, кто исполнял, и не само произведение. В исследуемых нами записях бесспорно и ярко выступает народный характер устных произведений.

В нашей работе этот вопрос был рассмотрен на примере произведений греческого устного народного творчества, и был проанализирован язык народных песен, сказок и быличек.

Мы сравнили фонетические, морфологические и лексические особенности фольклорных произведений и, опираясь на проделанный анализ фольклорных текстов островов Эгейского моря и на опыт русской традиции изучения языка народной поэзии, сделали вывод, что к языку фольклора нельзя относиться однозначно. Большинство фонетических и морфологических особенностей во всех трех жанрах фольклора (народных песнях, сказках и быличках) совпадают. Это свидетельствует о том, что, говоры, несомненно, отражены во всех рассмотренных фольклорных текстах, в которых диалектизмы (в основном на фонетическом и морфологическом уровнях) представлены в большей или меньшей степени в зависимости от жанра (песни, сказки или былички).

Народные песни – это фольклорное произведение, которому присущи, с одной стороны, традиционность, устойчивые персонажи, композиция, жанр, сюжет, метр и ритм, а с другой, – устность, то есть индивидуальность, неповторимость, фонетическая и лексическая вариативность. Другими словами, некая свобода устного изложения ограничивается рамками традиций. Эти особенности *народных песен* нашли отражение и в языке песен с островов Нисирос, Родос и Калимнос. Язык этих песен различается в основном на фонетическом уровне, что обусловлено различиями территориальных вариантов говора Додеканез и напрямую связано с особенностью устного повествования. В то время как особенности на морфологическом и лексическом уровнях встречаются в песнях значительно реже, причем морфологические черты отличны от нормы литературного новогреческого языка, но сами песни на морфологическом уровне между собой практически не различаются. Этот факт объясняется тем, что лексика и морфология имеют более тесное отношение к традиционности произведения, чем фонетика. В связи с этим можно сделать вывод, что на народные песни не следует безоговорочно опираться как на источник изучения какого-либо говора или диалекта, так как они отражают только один раздел языкознания – фонетику, а лексических и морфологических особенностей намного меньше, что обусловлено традиционностью и устойчивостью формы фольклорного произведения. Иными словами, народные песни как жанр народной поэзии, по сравнению со сказками и быличками, в большей степени существуют в рамках традиции.

Язык народных сказок более свободен. Конечно, и сказкам присущи традиционные формы и формулы (зачины, присказки, устойчивые метафоры и эпитеты), но в основном этот жанр дает определенную свободу сказителю в отношении языка. Первоначально сказки бабушки и дедушки рассказывали своим внукам, на доступном детям разговорном языке, который в зависимости от региона насыщен разными диалектизмами. В народных

сказках гораздо больше фонетических, морфологических и лексических особенностей, чем в песнях. Сказки, записанные на говоре региона их бытования (в данном случае островов Эгейского моря), гораздо более трудны для понимания из-за большого количества диалектизмов.

Былички в наименьшей мере скованы традиционными формами, их язык максимально приближен к разговорному. Быличка – это простое повествование жителя того или иного региона, рассказывающего своим соседям какую-нибудь фантастическую историю, случившуюся в или при его жизни. Поэтому, если быличка записана правильно, подробно, с отражением фонетических особенностей, на ее основе можно без оговорок рассматривать говор региона ее обитания.

Итак, как в основе языка литературы лежит литературный язык, так в основе языка фольклора лежит диалект. Язык литературы – это литературный язык в его эстетической функции, язык фольклора – это диалект в его эстетической функции. Анализ литературного языка в его эстетической функции невозможен, если мы не знаем литературного языка в его коммуникативной функции, как невозможно выявить специфику языка фольклорного произведения того или иного или иного жанра, не зная диалекта, на котором исполняется это произведение, диалекта в его коммуникативной функции. Диалектологи не раз отмечали ошибки, которые делались при анализе художественных средств языка. Эти ошибки часто объяснялись тем, что исследователи принимали отдельные формы, слова и синтаксические формы за специфические черты только фольклорных произведений, в то время как все эти черты были широко распространены в диалекте, в разговорной речи и отнюдь не только в фольклорных произведениях: в песне, сказке, быличке и т. п.